

《翻译与人生》

图书基本信息

书名：《翻译与人生》

13位ISBN编号：9787500105527

10位ISBN编号：7500105525

出版时间：1998-8

出版社：中国对外翻译出版公司

作者：周兆祥

页数：142

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《翻译与人生》

内容概要

面对着我国又一次兴起的翻译高潮，铭记着翻译事业的崇高使命和我们对翻译界朋友的责任，我们在总结经验、发扬成绩的基础上，郑重推出这套“翻译与实务全书”。我们的想法是：加强策划，体现信息时代和市场经济环境下翻译和新任务和新特点，继续及时反映译学研究、文学翻译和翻译教学最新发展趋势，同时更多地关注科技翻译、法律翻译、商务翻译、新闻翻译等领域的实务，加强针对性，提高实用性，外译中与中译外并重。我们寄诚折期望广大读者和作者的大力支持与合作，希望朋友们帮助我们实现初衷，继续有所奉献于我国新时期的翻译事业。

《翻译与人生》

作者简介

周兆祥，生于香港，香港大学中文系毕业，英国爱丁堡大学博士。曾任中学教师，英国爱丁堡大学博士，曾任中学教师电视编导及主持人、专业翻译、专栏作者、大学讲师。自1989年参与香港浸会大学翻译系的创建和教学，致力提倡各种配合时代需要和社会发展的翻译方法。

书籍目录

自序

1、译者建筑自己的角色

2、明智撰译翻译策略

3、半奠本身专业地位

4、不遗余力满足客户

5、翻译工作与人生存在

6、为什么翻译明于会更好

7、新纪元翻译哲学

8、为生翻译事业定位

参考书目

《翻译与人生》

精彩短评

- 1、說的很好 實踐很難
- 2、挺便宜的，不错
- 3、不过是老生常谈。
- 4、翻译初学者的必备书 让你了解什么是翻译 翻译的标准 现状 很具有参考价值
- 5、关注译者角色，翻译与社会进步，文明等
- 6、做翻译的人需要先弄明白的诸多问题
- 7、第五章写的尤其好。关于语言本质的阐释很受启发。
- 8、翻译人生早已离我远去。。。
- 9、同学很喜欢，推荐
- 10、有点太理想化了
- 11、图书馆借的
- 12、樊大爷推荐的 自己读的书太少 努力，但不带功利心
- 13、//果然还是行文流畅的意译更好，前提是需要花费更多的时间精力，力求完全领会作者的意思，并与本国读者的阅读理解水平之间平衡... 文学已经变成了人类经验知识的一小部分，不再几乎是全部。//确实...但不代表人应该丢弃语言文字，意图还是首先通过语言文字形成的；就像摩斯电码还是表述着字母组成的文字...绘画也依然离不开语言
- 14、心有大境界，翻译也逆袭！
- 15、没什么好说的，当当网好但这一本书不是特别地好，一般吧！

1、我首先注意到的是,这本书的“味道”与最近读的文章们不大一样.也许因为作者周兆祥是香港人?这本书里没有cynical(犬儒?),没有调侃,没有小趣味,只有真诚和平实.他大大方方的谈人生抱负:想要以自己的译笔为这个社会,这个民族作些事情.他大大方方的谈经济利益:作为professional,如何最大化客户的利益和自己的利益.他大大方方的批评同行:你译成这样,不好.你看我译成这样不是很好吗?...我忽然发现,至少在这个城市,已经很少有人这样坦诚的说话了.我们不谈理想,即便有.因为很害羞,怕被误读,怕被嘲笑,怕自己不切实际.如果说,也要伪装一下,铺垫一下,自嘲一下,嗨,我还残存一点理想...而对于物质和金钱,我们要不然假装知足常乐,要不然假装Material Girl(物质女郎),有时甚至还扮一副“创业者”打捞第一桶金的样子.但是很少坐下来,实实在在的表示:这是我的专业,这是我应该得到的报酬.题外话,扯远了.作者在这本书里提出一个有意思的观点:翻译是科学,翻译是艺术,但翻译更是生意.首先,由于出版业迅速发展,信息量急剧增加和人们生活的地域性的限制,翻译更重要的使命是“达”,而不是“信”和“雅”,“达”还可理解成传达到终端用户的商业(或非商业)活动.那么翻译工作除了要解除文字障碍外,更应该成为整个活动中的一环,为最终目的服务.由于最终目的的不同,翻译的方法\标准都应该不同,道理同做书籍设计\产品包装一样.因此,翻译的涵义可延展为编译\择译,甚至是重述.作者的这个观点和其他很多学者不同,我想这是他的“理想”使然.他想要“为自己的社会做事”,所以着眼在终端用户,而不是学术\技术本身.我很同意.当然作者完全没有否定“雅”和“信”,这说回来还是“最终目的”的问题.在书的后半部分,作者写了一些关于建立“翻译”行业的想法.比如职业精神,比如职业水准,比如行业规范,比如与客户的关系.其中提到从业人员有必要也有义务教育用户,让他们知道,比如- 必须给予合理的价钱\时间\尊重- 必须给予充分的背景资料(如准备在那里使用,如何使用)- 想收到预期的效果和利益,委托者必须预先定好整个计划的策略,并在每个环节上与相关人员通力合作其实这些原则对很多行业都适用.人们对于这些原则贯彻在法律咨询行业比较认同,但对其它一些中国新兴的行业就不行了.比如软件外包\室内设计\平面设计等等.委托者经常会说,随便做,只要是最好的,最大的,功能最全的...所以professionals,或有志成为professional的人,都应该看看这本书.很高兴在豆瓣书店淘到这本书,而且是四折!

2、近年来,随着翻译的职业化,有关翻译技能和译者培训的书层出不穷,然而这本书之所以与众不同,在于其格调和境界.作者不仅仅介绍了译者需要掌握的生存技能,更是深入浅出的探讨了译者的道德修养,伦理意识,人生态度,以及责任使命.这些字眼初看起来有点大有点空有点务虚,然而缺少了对这些问题的深入反思,生活在现代社会的译者就很容易物化,成为客户的翻译机器人和雇佣兵.作者不仅仅是知名译家,更是个知识分子和社会活动家.正因如此,薄薄的一本小书,却充满浓浓的人文关怀。

章节试读

1、《翻译与人生》的笔记-第36页

正如托勒夫在《未来的震荡》和《第三次浪潮》等书里早已指出，所谓“后现代”或是“第三次浪潮”的世界，是一种分众的文化，生产商处处要提供多款不同的选择，针对每个市场分区（market segment）的特别需要。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com